

May 21, 2010

TermWiki: A new wikibased terminology management system

Uwe Muegge, *Monterey Institute of International Studies*

TermWiki

A new wiki-based terminology management system

Uwe Muegge

Monterey Institute of International Studies

CSOFT International

Definition

terminology

set of words belonging to a special field

Definition

terminology management

process of controlling key vocabulary

Definition

terminology management system

type of translation software for
collecting, processing, and presenting
terminology

Definition

wiki

type of collaborative software for
creating and editing web documents

FIVE GOOD REASONS FOR MANAGING TERMINOLOGY

A good reason for doing terminology work

1

Systematic terminology
work enables translators
to use **approved
terminology consistently**

terminology

words clients care particularly about

Guia de Referência Rápida

Este Guia de Referência Rápida fornece uma visão geral do sistema StealthStation® Treon®. Para informações detalhadas sobre o sistema, incluindo advertências e precauções, consulte o Manual Técnico do sistema (parte número 9680169). Para instruções específicas da aplicação, consulte o Guia de Referência Rápida e o Guia de Referência da aplicação.

Visão Geral do Sistema

Carrinhos do Sistema

Diagrama de visão geral do sistema StealthStation Treon, mostrando os carrinhos de visualização e navegação, câmeras, braços articulados, e componentes de controle. As legendas incluem: Carrinho de Visualização, Carrinho de Navegação, Câmera, Encaixe da Câmera, Chicana, Porta de Encaixe da Câmera, Breakout Box, Braço da Câmera, Haste da Câmera, Mecanismo de Encaixe dos Carrinhos, Cabo de comunicação dos carrinhos, Cabo de alimentação, Botões On/Off, Painel de Entrada/Saída, Drives de Mídia, e Ecrã Tátil.

Inicie o Sistema

Separe os Carrinhos

1. Desligue e guarde os cabos soltos.
2. Localize a alavanca de encaixe na parte dianteira do Carrinho de Navegação. Prima o botão no topo da alavanca de encaixe e simultaneamente puxe a alavanca de encaixe toda para fora do carrinho.
3. Separe os carrinhos com um leve puxão.

Observação: Certifique-se de que o sistema está numa superfície nivelada antes de tentar separar os carrinhos.

Número de Peça 9730838, revisão 2

Ligue e Inicie o Sistema

1. Ligue o cabo de comunicação do Carrinho de Visualização ao Carrinho de Navegação.
2. Extraia o cabo de alimentação e ligue-o a uma tomada eléctrica.
3. Mantenha premido brevemente o botão verde de ligar no lateral esquerdo do Carrinho de Visualização. O sistema ligará e o ecrã de log-in aparecerá quando toda a inicialização do diagnóstico estiver completa.

Inicie a Aplicação

Há duas maneiras de iniciar a aplicação desejada.

- Clique duas vezes no ícone apropriado no ecrã tátil.
- Clique no ícone apropriado e depois clique no botão de [Log In] na parte inferior do ecrã.

Montagem

Ligue o Hardware da Aplicação à Breakout Box

1. Ligue a sonda de registo ou qualquer instrumento com três LEDs à porta da Sonda de 3 Emissores (Sonda A).
2. Ligue o cabo da Estrutura de Referência à porta do Arco de Referência (Estrutura).
3. Ligue o Stealth Fighter ou qualquer instrumento com quatro ou mais LEDs à porta da Sonda de 4 Emissores (Sonda B). Certifique-se de que utiliza o fighter correcto para o instrumento.
4. Ligue o pedal à porta do Pedal (Botão).

Saia e Desligue o Sistema.

Saia da Aplicação.

1. Clique no botão sair no canto direito inferior do painel de tarefas. Clique Sim para confirmar que quer sair. Observação: A aplicação guarda os dados de exame continuamente. Não há perda de informação ao sair e não há a função de guardar.
2. No ecrã principal, clique duas vezes no ícone Desligar. Espere até que o sistema notifique que é seguro desligar completamente.

Desligue e Desligue os Cabos

1. Mantenha premido por breves instantes o botão preto de desligar no lateral esquerdo do Carrinho de Visualização.
2. Desligue e guarde os cabos.
3. Guarde a breakout box.

Encaixe os Carrinhos

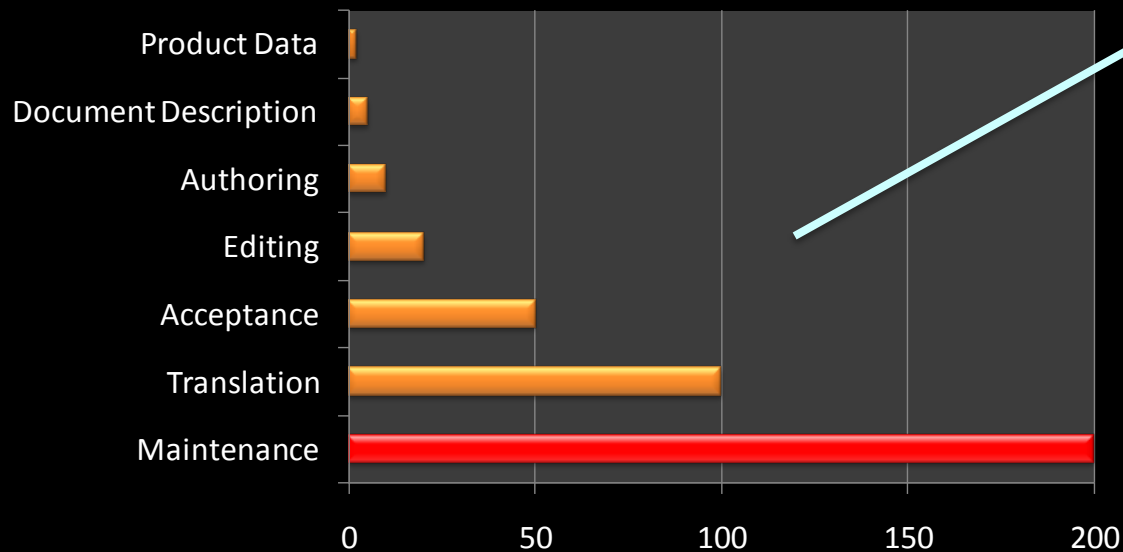
1. Numa superfície plana, posicione o Carrinho de Navegação e o Carrinho de Visualização de maneira que seus painéis traseiros fiquem de frente um para o outro.
2. Mova o base do Carrinho de Navegação entre os pés do Carrinho de Visualização.
3. Junte os dois carrinhos lentamente até ouvir um clique do mecanismo de fecho.
4. Recolha o monitor de ecrã tátil na posição protegida.
 - a. Ajuste (desarrando) o braço articulado de forma que o botão do braço esteja na posição de travar. Haverá um clique audível quando o braço travar.
 - b. Ajuste a chicana de forma que o cotovelo inferior aponte para trás do Carrinho de Visualização.
 - c. Gire o ecrã tátil de maneira que a parte da frente aponte para baixo.
 - d. Empurre o ecrã tátil para baixo em direcção à parte traseira do carrinho.
5. Dobre a haste da câmara e trave a câmara na posição protegida.
 - a. Gire a haste até que o bloqueio do braço da câmara se encaixe com um clique audível.
 - b. Gire a haste da câmara de forma que esteja posicionada paralelamente à chicana.
 - c. Alinhe o encaixe do manipulador de laser com a porta de encaixe da câmara e encaixe-o.

Preferential client terminology marked as translation error

A good reason for doing terminology work

2 Systematic terminology work helps **avoid unnecessary costs** for editing and revising

The longer you wait...

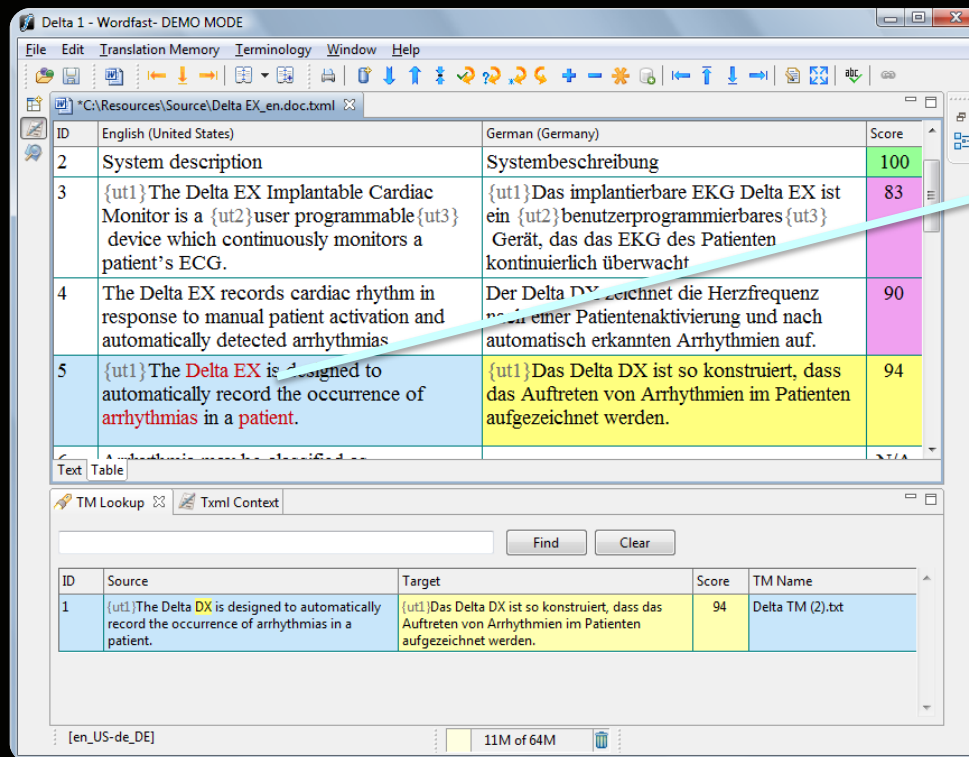


Not managing terminology requires increasingly expensive corrections

A good reason for doing terminology work

3 Systematic terminology work enables translators to **automate** terminology lookup and reuse

Translation Environment

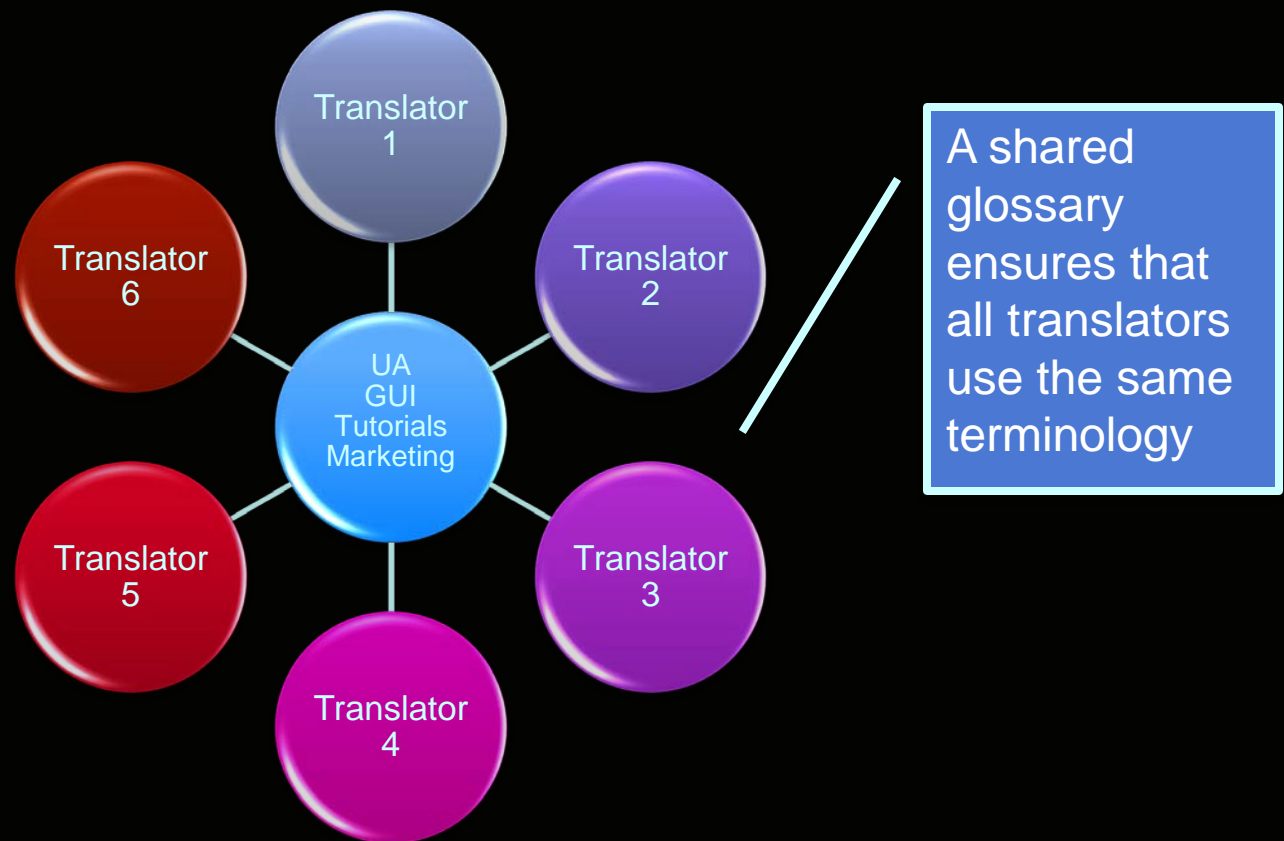


Translation
memory tools
highlight
available
terminology

A good reason for doing terminology work

4 Systematic terminology work enables translators to **simplify collaboration** on large projects

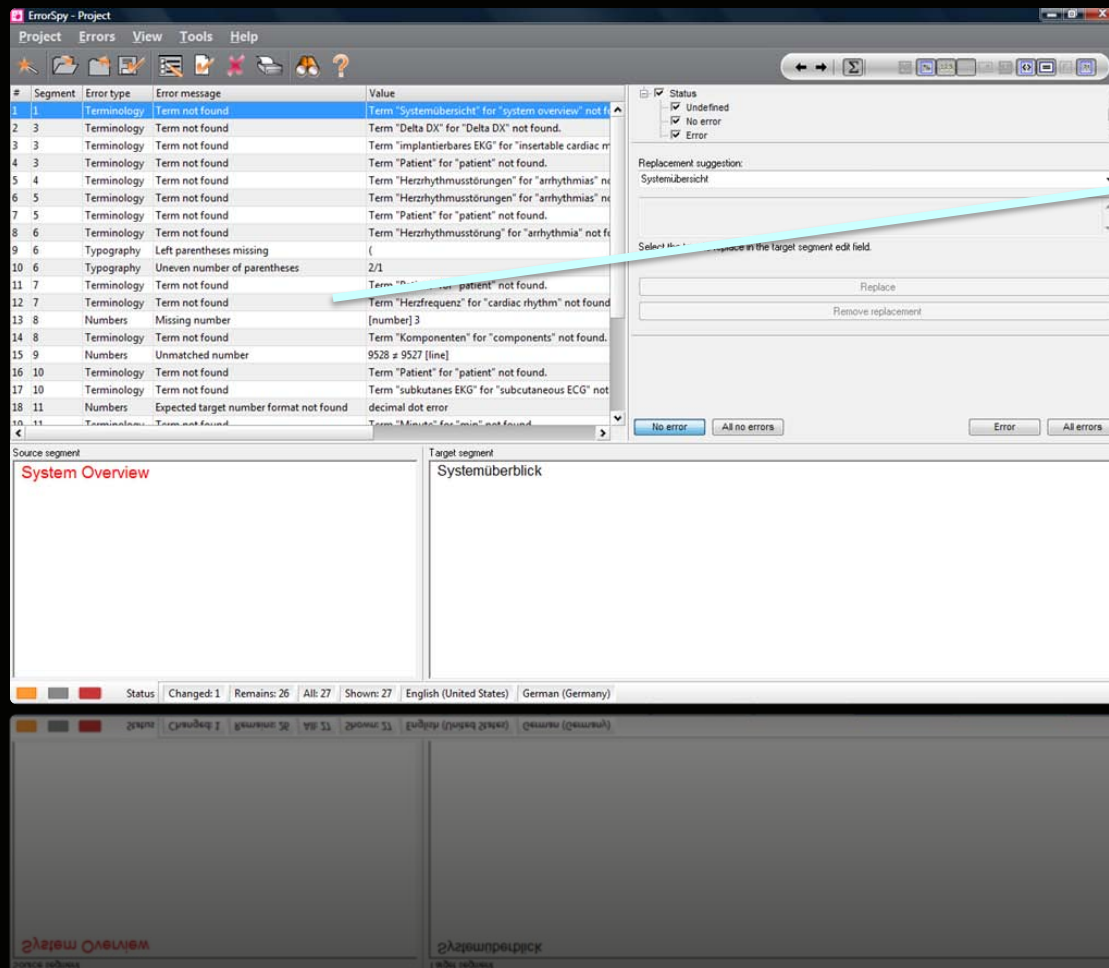
Collaborative Translation



A good reason for doing terminology work

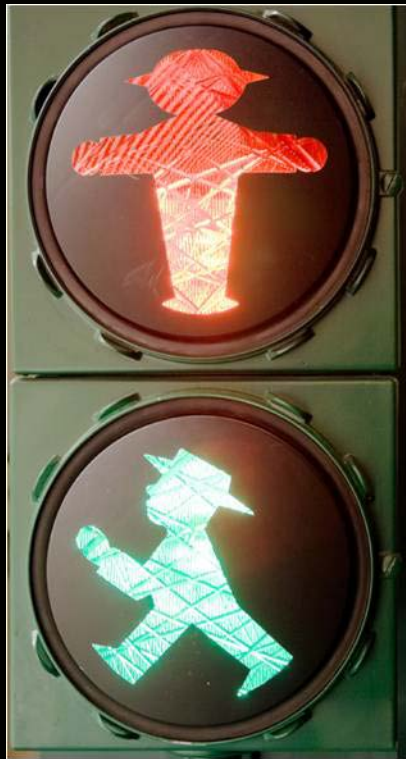
5 Systematic terminology work enables translators to **simplify** translation **quality assurance**

Automatic Term Checkers



QA tools like ErrorSpy perform automatic consistency checks

Typical Terminology Management Environments

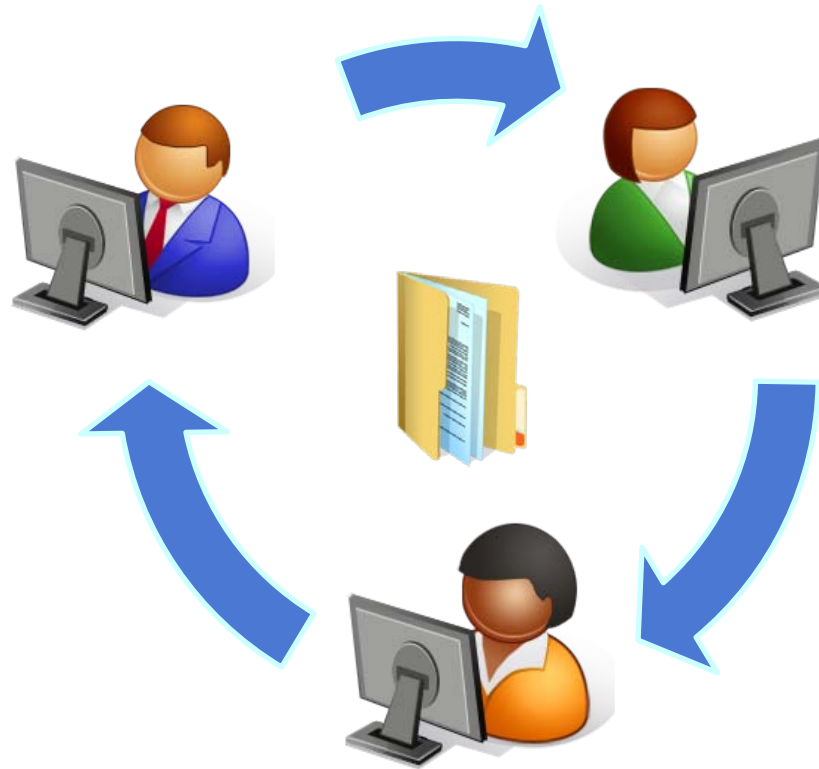


Ad Hoc



- Terminology research during translation
- No tools / processes for accessing terminology efficiently

Document Centric



- Terminology maintained in documents
- Updating, sharing, version control challenging

Hybrid (Termbase + Documents)



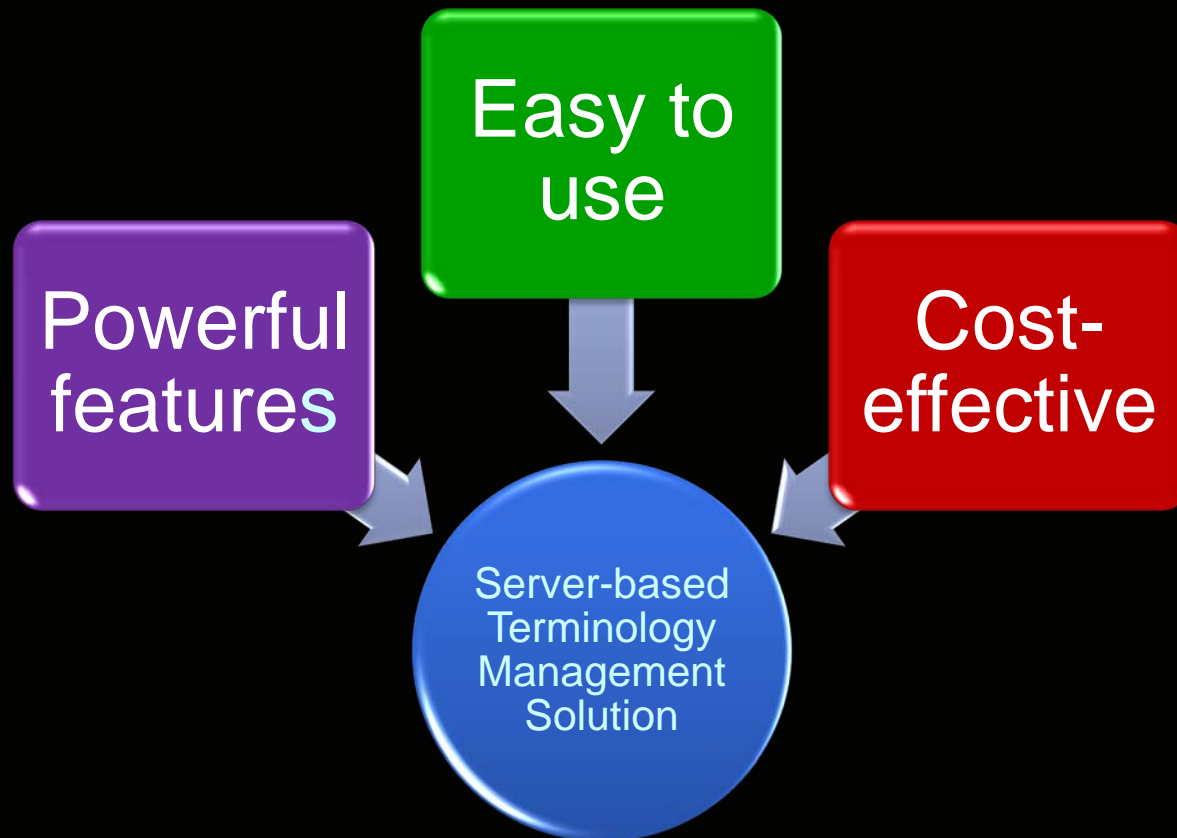
- Terminology maintained in central system, distributed via documents
- Sharing, version control challenging

Termserver Centric



- Terminology maintained in central system, users have easy access to single data source
- Expensive, requires expert staff

What was missing

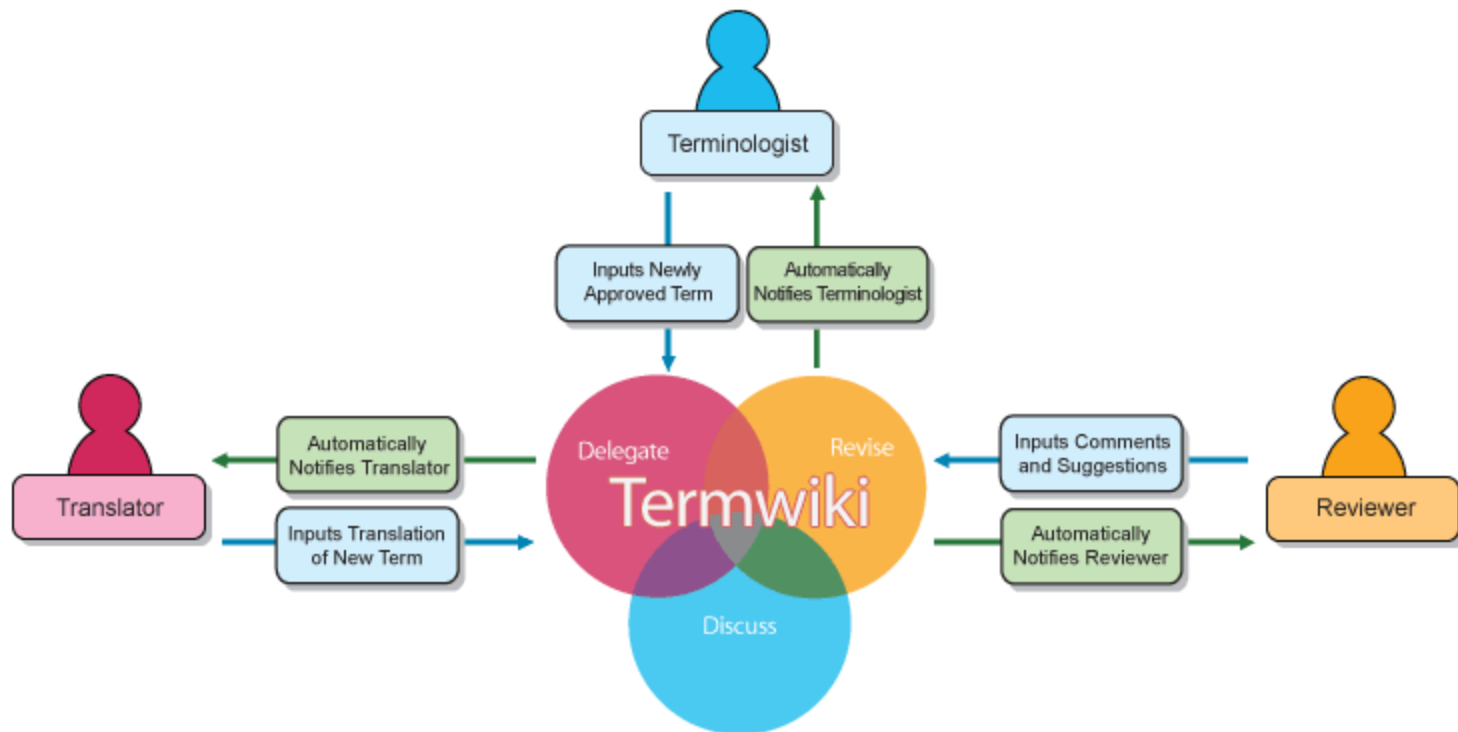




The Localization Industry's **1st**
Collaborative &
Multilingual Terminology
Development & Management System



TermWiki Platform



TermWiki Community Edition

The screenshot shows the 'Edit Term' page for 'EN:hardware'. The interface includes a top navigation bar with tabs: 'en', 'discussion', 'edit', 'edit source', 'history', 'move', and 'watch'. The left sidebar contains links for 'home' (Main Page, Current events), 'support' (TermWiki Help, FAQ, Support Desk), 'search' (Go, Search), and 'termwiki' (Dashboard, Browse Terms, Add a New Term, Language Home, Industry Home, Product Category). The main content area has the following fields:

- Definition:** type of computer component that consists of physical technology
- Part of Speech:** noun
- Usage Status:** Approved
- Synonym:** computer hardware
- Sample Image:** Hardware.png (with an 'Upload file' button)
- Pronunciation:** (with an 'Upload file' button)
- Industry:** A dropdown menu with options: Business services, Candy and confectionary, **Computer** (selected), and Construction.
- Product Category:** A dropdown menu with options: Tablet PC, Desktop PC, Servers, and Workstations.
- Product:** A dropdown menu with the option: iPad.

Instantly
familiar, easy-
to-navigate
user interface

This is a faded, darker version of the same 'Edit Term' interface shown in the top screenshot, illustrating the same layout and fields for the 'EN:hardware' term.

TermWiki Community Edition

en discussion edit edit source history move watch

Edit Term: EN:hardware

Definition: type of computer component that consists of physical technology

Part of Speech: noun

Usage Status: Approved

Synonym: computer hardware

Sample Image: Hardware.png Upload file

Pronunciation: Upload file

Industry: Business services
Candy and confectionary
Computer
Construction

Product Category: Tablet PC
Desktop PC
Servers
Workstations

Product: iPad

Simple,
predefined
data model

Product Category: iPad

Product: Workstations
Servers
Desktop PC
Tablet PC

Product Category: Construction
Candy and confectionary
Business services

Industry: iPad

Pronunciation: iPad

Sample Image: iPad

Synonym: iPad

Usage Status: iPad

Part of Speech: iPad

Definition: iPad

TermWiki Community Edition

en discussion edit edit source history move watch

Edit Term: EN:hardware

Definition: type of computer component that consists of physical technology

Part of Speech: noun

Usage Status: Approved

Synonym: computer hardware

Sample Image: Hardware.png Upload file

Pronunciation: Upload file

Industry: Business services
Candy and confectionary
Computer
Construction

Product Category: Tablet PC
Desktop PC
Servers
Workstations

Product: iPad

Pick lists for many data categories (e.g. POS, Usage Status, Industry)

Product Category: Workstations
Servers
Desktop PC
Tablet PC

Product: iPad

Industry: Candy and confectionary
Business services

Pronunciation:

Usage Status:



Part of Speech:

Synonym:

Sample Image:

Definition:

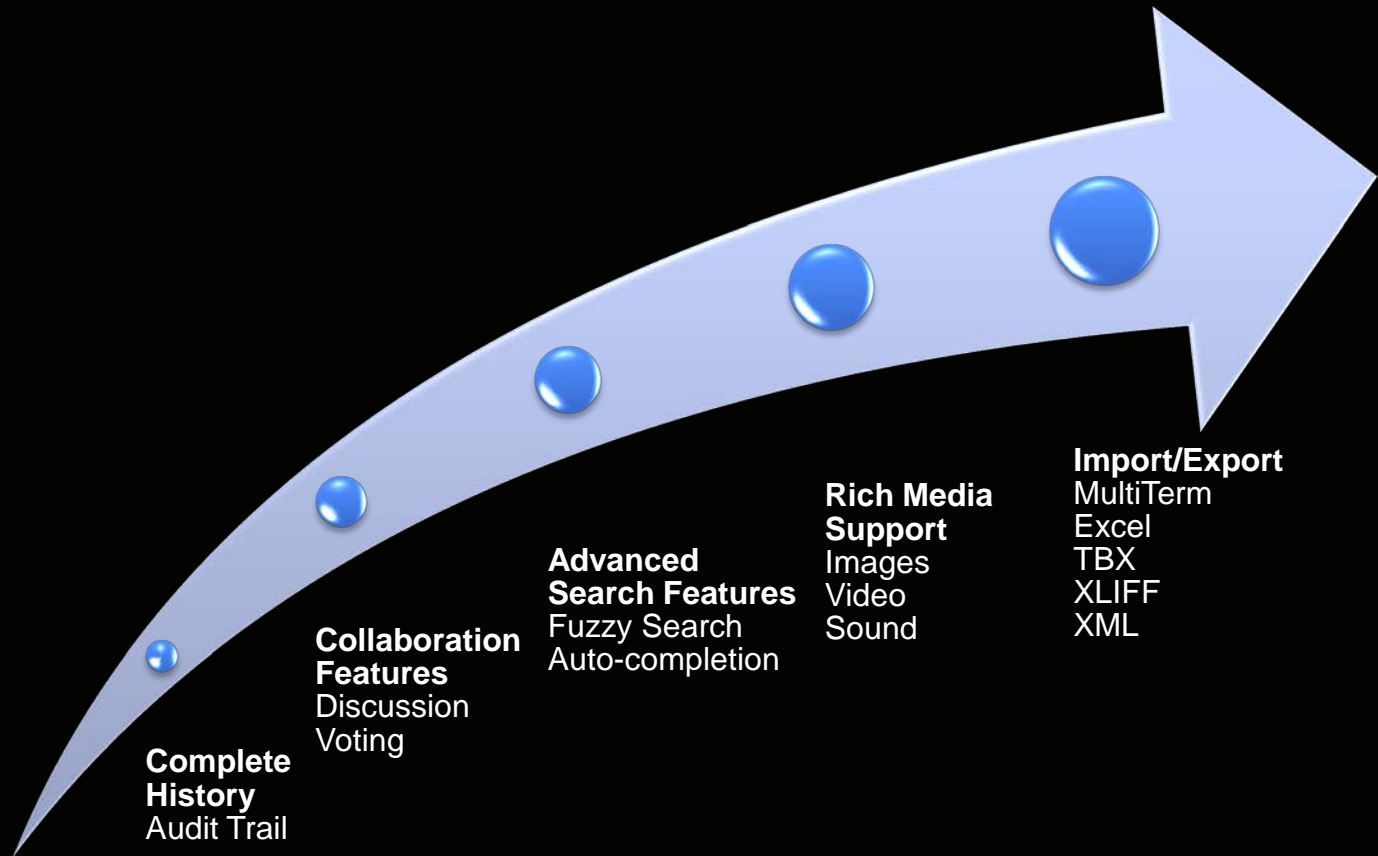
TermWiki Community Edition

ID	Source language - English (EN)	T _a	Target language - Simplified Chinese (ZS)
1	access control entry 	» G	访问控制项
2	access control list 	» G	访问控制列表
3	access layer 	» G	接入层
4	access object 	» G	访问对象
5	access permissions 	» G	访问权限
6	access point 	» G	接入点
7	access rights 	» G	访问权限
8	accessibility 	» G	无障碍
9	accumulating attribute group 	» G	积累属性群
10	ACL 	» G	前交叉韧带
Industry: Computer			1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 Next
Save Save and continue			

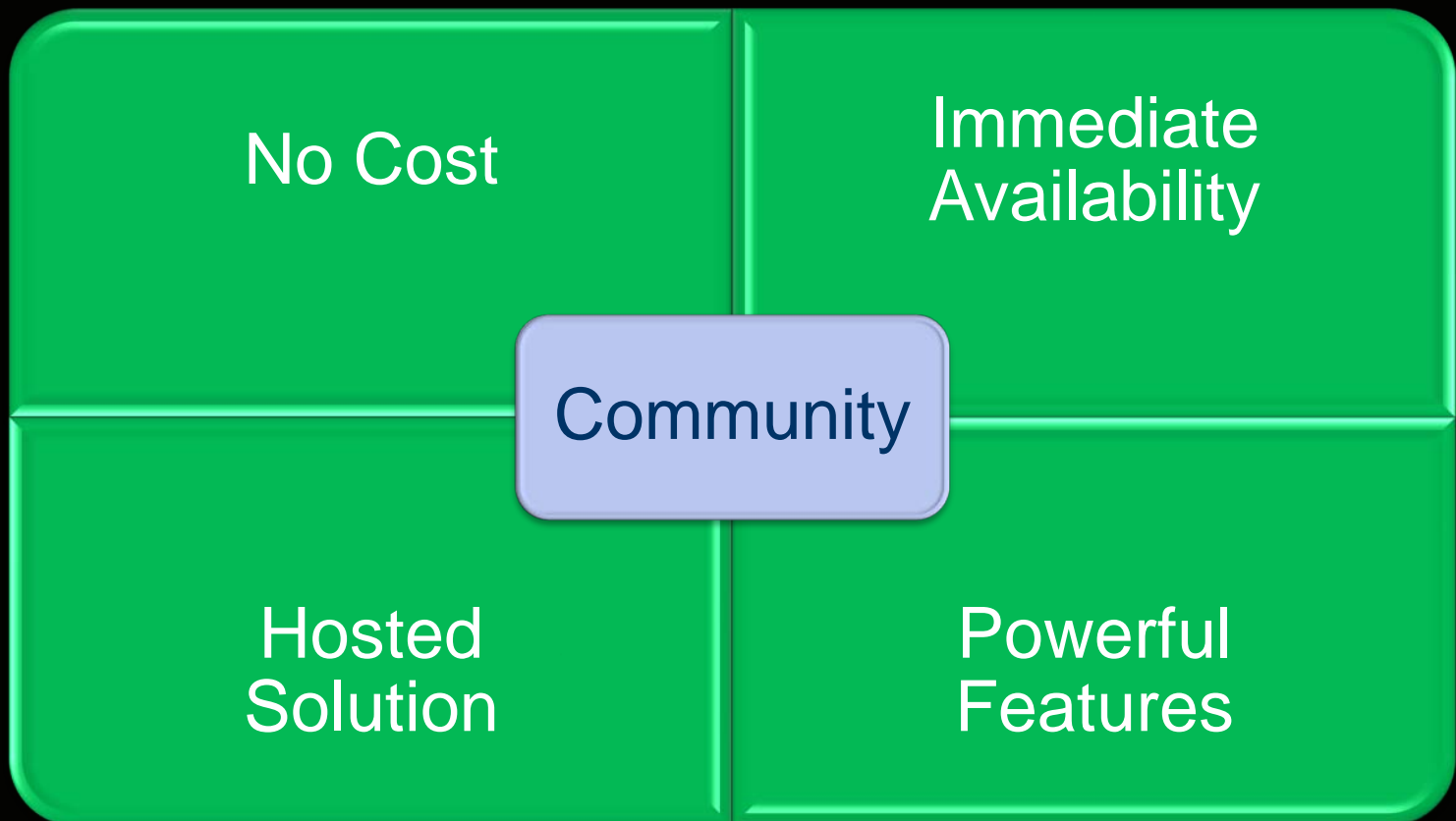
Machine-generated
(Google MT)
translation
proposals

10	ACL	» C	前交叉韧带
9	accumulating attribute group	» C	积累属性群
8	accessibility	» C	无障碍
7	access rights	» C	访问权限
6	access point	» C	接入点

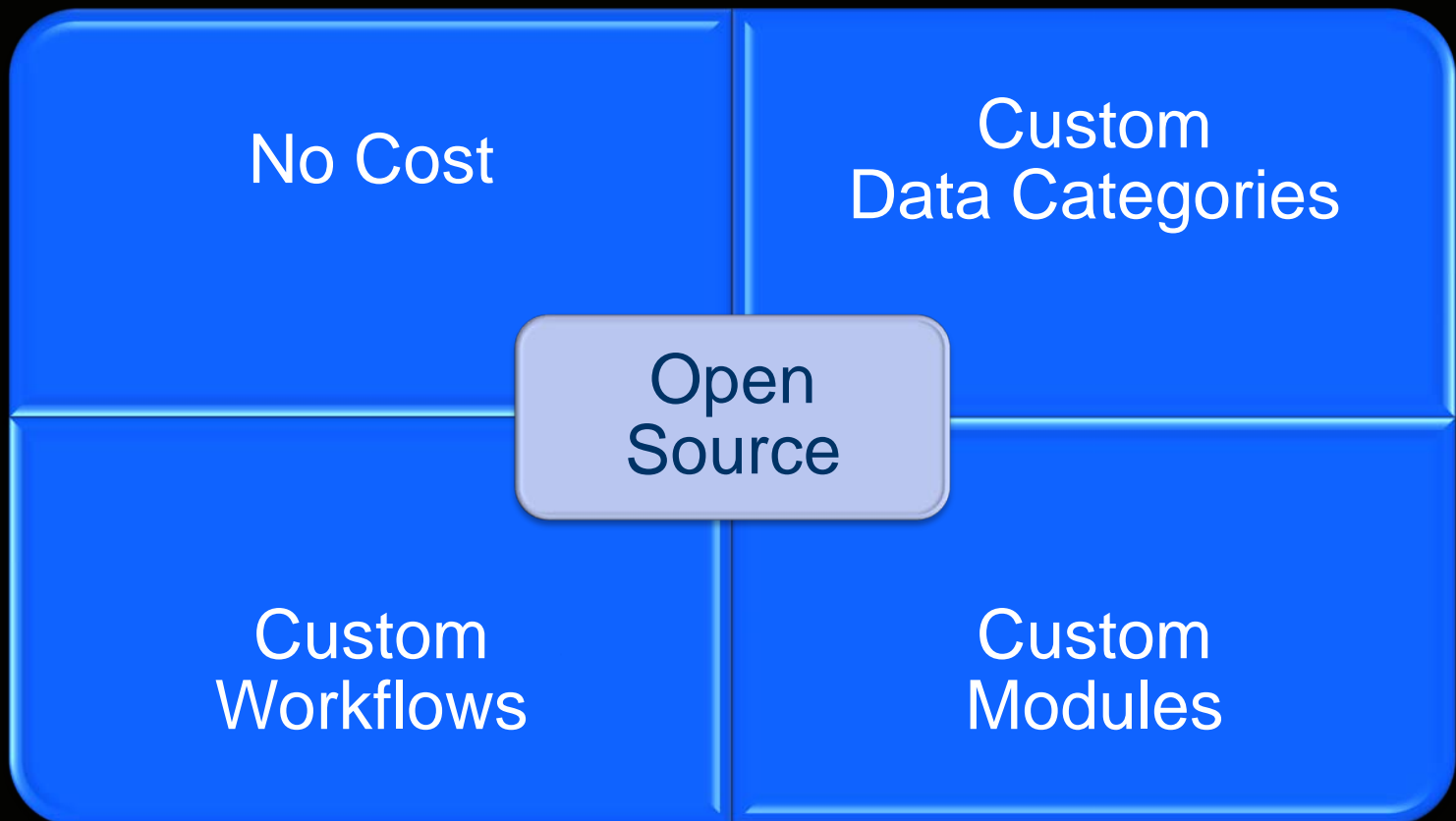
TermWiki Core Features



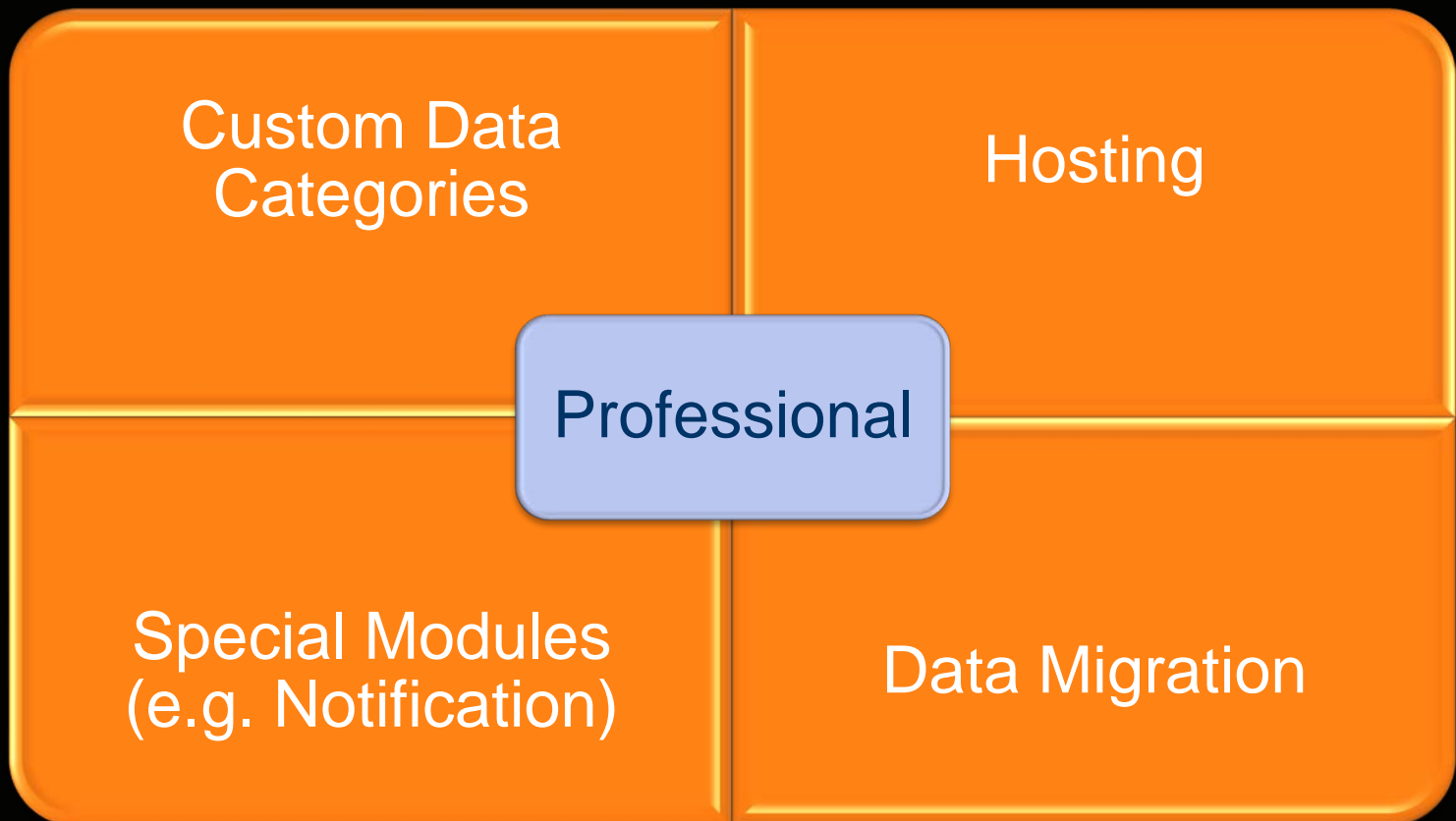
TermWiki Editions



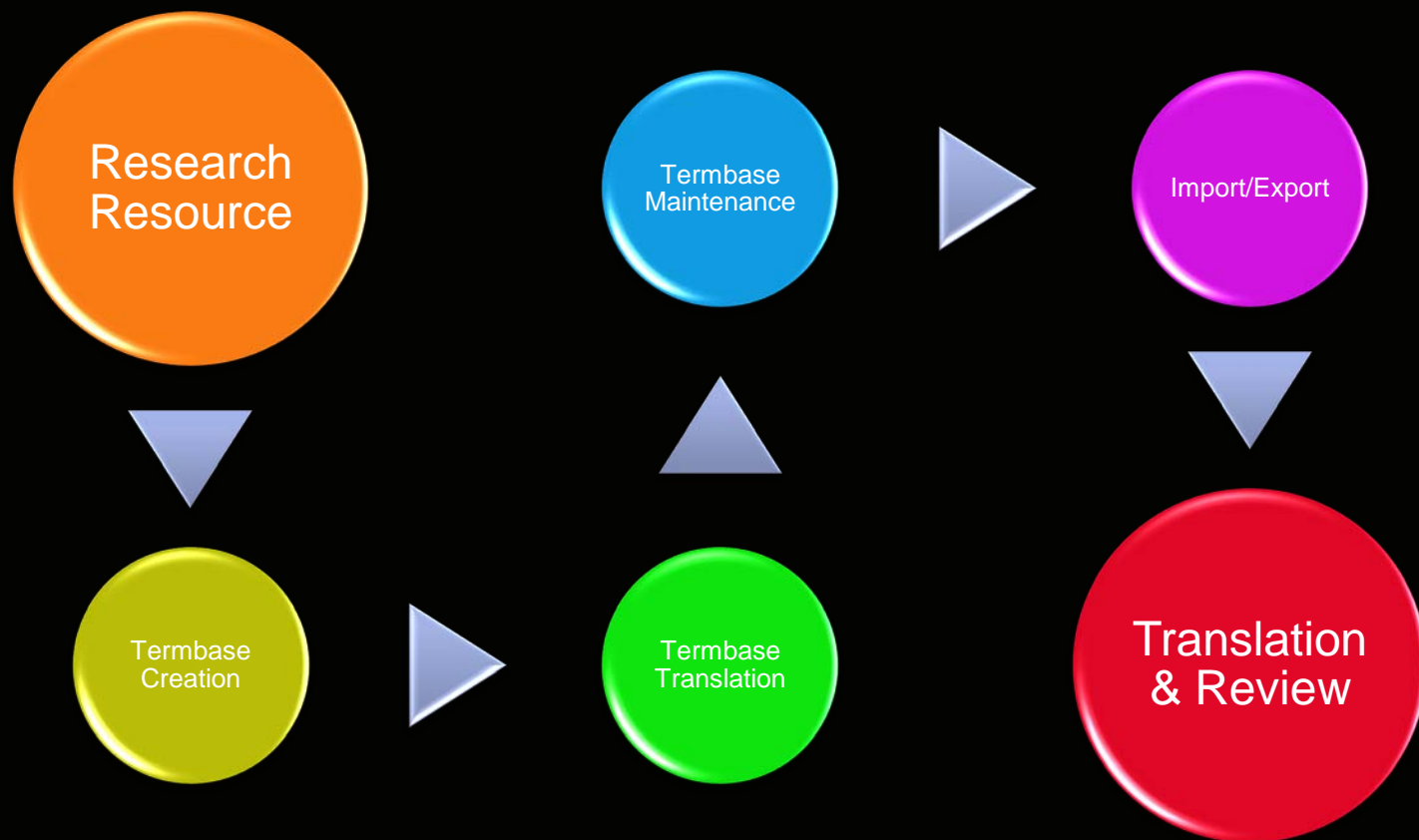
TermWiki Editions



TermWiki Editions



TermWiki Uses



How to Get TermWiki



THE THREE THINGS

I WANT YOU TO REMEMBER

An important fact to remember

1

Terminology management
is a **vital skill** in today's
high productivity/high
quality environment

An important fact to remember

2 TermWiki provides
powerful features for
collaborative web-based
terminology management

An important fact to remember

3

TermWiki comes in three editions, two of which are free. There is a **TermWiki for you!**

A young boy with dark hair is shown from the back, flexing his biceps. He is shirtless, and his arms are raised in a 'strongman' pose. The background is a plain, light color.

TermWiki
is good for you!